

## Frei. Kreativ. Transkreation.

### Treffen Sie den richtigen Ton

Das Image einer Marke wird in keiner Branche durch Sprache und Intention eines Textes so beeinflusst wie in der Werbung. Erfolgreiche Werbekampagnen, Claims und Slogans bleiben uns auch noch Jahre später in guter Erinnerung. Soll das Produkt, die Dienstleistung oder auch das Unternehmen international genauso erfolgreich vermarktet werden, so muss die Markenbotschaft auch in der Fremdsprache die gleichen Assoziationen und Emotionen hervorrufen wie das Original. Dafür müssen kulturelle Zusammenhänge und Bedingungen erkannt und der Text an die Bedürfnisse des Zielmarktes angepasst werden. Hier ist dann nicht von einer „normalen“ Übersetzung die Rede, also einer einfachen Übertragung des Ausgangstextes in die Zielsprache, sondern von einer sogenannten **Transkreation**. Hierbei handelt es sich um eine Wortverschmelzung aus *Translation* und *Kreation*, die eine zielsprachliche **Adaptation** eines Werbetextes unter Berücksichtigung von Intention, Stil, Tonalität und Kontext des Originals umschreibt.

### Transkreation – Immer da, wo Emotionen zählen?

Pressemitteilungen, Broschüren, Webseiten, Mailings und viele weitere Marketingmaterialien können das Image Ihrer Marke und Ihres Unternehmens nachhaltig prägen. Unterschiedliche Formulierungen und Ausdrücke rufen je nach Land auch unterschiedliche emotionale Reaktionen hervor und nehmen so Einfluss auf das Ansehen und die Bekanntheit Ihrer Produkte und Dienstleistungen im Ausland. Daher darf der zielsprachliche Text niemals eine bloße Kopie des Originals sein, denn dieser könnte ganz andere Assoziationen bei potentiellen Kunden wecken als ursprünglich beabsichtigt. Für die internationale Markenpositionierung ist ein auf die kulturellen Bedürfnisse des Zielmarktes zugeschnittener Werbetext daher unverzichtbar. Mit ihren interkulturellen Kompetenzen setzen unsere muttersprachlichen Marketingübersetzer mit langjähriger **Transkreationserfahrung** diese Art von Projekt gekonnt um, ohne die Realitäten des Zielmarktes und die Textintention außer Acht zu lassen. Sie adaptieren Ihre Botschaft unter Berücksichtigung der kulturellen und visuellen Zusammenhänge und kreieren so optimale Inhalte für Ihre **globalen Werbekampagnen**.

### Vom Text zur Transkreation

Für den Transkreatiionsprozess bietet sich in der Regel eine Bearbeitung ganz ohne CAT-Tool und dafür z. B. in MS Word an. Auf diese Weise kann der Transkreationsexperte seiner Kreativität freien Lauf lassen und über die Segmente hinaus denken. Bevor es mit der Transkreation aber losgehen kann, müssen zunächst noch einige Rahmenbedingungen festgelegt werden. Eine gute **Transkreation**

erfordert ein ausführliches **Briefing** (Creative Brief), in dem Sie Ihre Ziele und Erwartungshaltung klar formulieren können. Je mehr Hintergrundinformationen zum Unternehmen, Produkt und zur Markenidentität so ein Briefing bietet, desto besser kann der Übersetzer die gewünschte Botschaft verstehen und wiedergeben. Das Briefing sollte nicht nur Informationen zu Ihrem Unternehmen, Produkten und Dienstleistungen enthalten, sondern auch zur Zielgruppe, Intention und Tonalität. Aber auch Bildmaterial und anderes relevantes Referenzmaterial sind von Bedeutung. Nur so kann der Transkreationsexperte in die richtige Richtung denken und beim Zielpublikum die gewollten Emotionen hervorrufen.

Die oneword GmbH arbeitet weltweit eng mit muttersprachlichen Fachübersetzern mit viel Transkreationserfahrung zusammen und kann Sie auf dem Weg zur treffsicheren Werbekampagne im Ausland unterstützen und die perfekten Rahmenbedingungen für eine optimale Vermarktung Ihrer Marke schaffen. Gern unterstützen wir Sie auch bei der Erstellung eines Briefings und entwickeln mit Ihnen eine auf Ihr Unternehmen zugeschnittene Strategie für die Durchführung von Transkreatiionsprojekten.

## Ihr Nutzen auf einen Blick

### Maßgeschneiderter Workflow

- ✓ Ausführliches Briefing der Fachübersetzer
- ✓ Berücksichtigung kultureller Bedürfnisse der Zielländer
- ✓ Kreative Adaptation Ihrer Kampagnen, Claims oder Slogans in die Fremdsprache

### Qualitätsmerkmale

- ✓ Bearbeitung durch muttersprachliche Marketingübersetzer mit langjähriger Transkreationserfahrung
- ✓ Optimale Ausrichtung auf den Zielmarkt
- ✓ Größere Kundenzufriedenheit

Sie haben noch Fragen?

Wir freuen uns über Ihren Anruf!

**Karin Klein**  
Beratung Transkreation, Projektmanagement  
Telefon: +49 (0)7031 714-9563  
E-Mail: k.klein@oneword.de

**oneword GmbH**  
Otto-Lilienthal-Straße 36  
71034 Böblingen